

## چینگلیش

چینگلیش را در سایت لغت‌نامه Dictionary.com و یا وبستر-مریام آنلاین نمی‌توانید پیدا کنید زیرا يك کلمه «من درآوردی» است که از چند حرف اول کلمات English و Chinese گرفته شده است.

چینگلیش، تقلیدی از عنوان «English» است که در کشورهای آسیایی برای توضیح اشتباهات در ترجمه انگلیسی به کار می‌رود.

چینگلیش، مهم‌ترین زبان دنیا در آینده خواهد بود. ماریوس ون برگن (Mariusvan Bergen) مدیر اجرایی شرکت تو سعه Chinglish می‌گوید: عنوان چینگلیش به منظور گسترش تبادلات زبانی و فرهنگی میان چین و غرب پیشنهاد شده است و آرایه وبسایت آن نیز در حقیقت خلق يك جامعه مجازی اینترنتی برای غنی‌سازی و سازگاری بیش‌تر این دو زبان است. شرکت مزبور هدفش را شکستن موانع ارتباطی میان چین و کشورهای غربی عنوان کرده است.

اما در همان حال که با کمک Chinglish.com، ایمیل‌ها و همچنین بسیاری از گفته‌های معروف چینی از چینی به انگلیسی و بالعکس ترجمه می‌شود، زمینه برای کارهای خلاقانه‌ای نیز در این زمینه فراهم شده است.

به طور مثال شعار مهم دولت چین یعنی «فقط يك بچه کافی است» (It is good to have just one child) با قدری دستکاری تبدیل به عبارتی نظیر این می‌شود: بهتر است فقط اجازه دهید يك بچه متولد شود. حال اگر این جمله را سرویس ترجمه آنلاین Babelfish به انگلیسی برگرداند، چنین چیزی از کار درمی‌آید: فقط زندگی يك بچه خوب است (Only lives a child to be good).

اگر در قسمت تصاویر گوگل با عنوان «Chinglish» جست‌وجو کنید، تابلوهای چینی را خواهید دید که به طور مضحک و اشتباهی ترجمه شده‌اند، به طور مثال، به جای «ورود به چمن ممنوع است» ترجمه شده «به چمن‌های زیر پایتان رحم کنید» (Show mercy to the green lives under your foot) و یا به جای «در ذهنتان به خاطر بسپارید» ترجمه شده «بگذارید سرتان به اینجا برخورد کند».

تابلوها و علائم راهنمایی به واسطه ترجمه بد برای توریست‌های خارجی و خصوصاً افرادی که تنها با اتکاء به زبان انگلیسی به این کشور سفر می‌کنند مشکل‌آفرین است.

تصور کنید که در یکی از خیابان‌های شلوغ پکن در حال رانندگی هستید و به يك خروجی برمی



چینگلیش مرکب از دستور زبان چینی و کلمات انگلیسی است که طبق دستور زبان انگلیسی مرسوم و صحیح نمی باشد. اما همین زبان «چینگلیش» در حال حاضر مورد بحث و توجه گسترده در جهان قرار دارد.

در نظر سنجی ای به نام «ده عبارت برتر چینگلیش» که در یک پایگاه اینترنتی چینی برگزار شد عبارت «Good good study, day day up» (خوب درس بخوانید، هر روز بهتر از دیروز) 3417 رای کسب کرده و به عنوان رایج ترین عبارت چینگلیش انتخاب شد.

نظرسنجی دیگری نشان می دهد 70 درصد پاسخ دهندگان با استفاده از چینگلیش موافقت و اعتقاد دارند زبان چینگلیش پدیده جالب و رایجی است و به طور گسترده در میان انگلیسی زبانان مورد استفاده خواهد بود.

اما به هر حال، چینگلیش جزو روش های نادرست به کارگیری زبان انگلیسی است که خود مردم چین را به خنده واداشته و خارجیان را غافلگیر می کند. خصوصاً در مکان های عمومی، به کارگیری چینگلیش موجب سوء تفاهم می شود و مشکلاتی در نحوه ارتباط مردم برقرار می کند.

اما برخلاف خود چینی ها، غربی ها نسبت به چینگلیش تحمل پذیری زیادی نشان داده اند. بسیاری از عبارات چینگلیش توسط غربی ها شناخته شده و در لغتنامه آنها به ثبت رسیده است. برای نمونه، عبارت «long time no see» (خیلی وقت است که شما را ندیدم) به عنوان یک عبارت رسمی در زبان انگلیسی شناخته شده است.

به گزارش روزنامه «گاردین»، در وب سایت «Flickr»، بیش از 3000 تصویر از تابلوهای شامل واژه ها و عبارات چینگلیش منتشر شده است. در وب سایت معروف «Facebook»، گروهی

8000 نفره به نام «چینگلیش را نجات دهیم» تشکیل داده شده و تاکنون 2500 عبارت چینگلیش در میان خود مطرح کرده و مورد بحث قرار داده اند.

اولیور لوت رادکه، جوانی آلمانی است که در سال 2000 به چین آمده و با دوربین خود به جمع آوری عبارات چینگلیش اقدام کرده و موزه ای اینترنتی برای چینگلیش تاسیس نموده است. او کتاب معروفی به نام «Chinglish = Found in Translation» (یعنی چینگلیش، یافته ای در ترجمه) منتشر کرده است. از میان عبارات چینگلیش که در این کتاب ثبت شده است، می توان به «don't forget your thing» (وسائل تان را جا نگذارید)، «wash after relief» (پس از قضای حاجت، آب بریزید)، و «chicken without sexual life» (کسی که تجربه سکسی ندارد)، اشاره کرد.

اولیور لوت رادکه می گوید اشتباهات گرامری در این عبارت ها در گرو دستور ویژه زبان چینی و فرهنگ و شیوه تفکر خاص این کشور است. رئیس سازمان «دیدبان زبان جهانی» (The Global Language Monitor) در گفت و گو با رسانه ها اظهار داشت: «با رشد اقتصادی چین، نقش این کشور بر پیشرفت زبان انگلیسی حتی از کشورهای انگلیسی زبان بیشتر شده است. از میان کلمات و عبارات جدید زبان انگلیسی از سال 1994، 5 تا 20 درصد متعلق به زبان چینگلیش است که بیشتر از هر زبان دیگر می باشد».

این سازمان در سال 2005 کلمه «چینگلیش» و دو کلمه دیگری شامل «سونامی» و «آنفلوآنزای مرغی» را به عنوان رایج ترین عبارت های جهان انتخاب کرد.

چینگلیش، خواه انکارش کنیم، خواه آن را مورد پذیرش قرار دهیم، به عنوان یک پدیده فرهنگی جالب روند رشد خود را ادامه می دهد.

آقای شی آن بین استاد دانشکده خبرنگاری و رسانه های دانشگاه «چین هوا» چین می گوید؛ انگلیسی هرگز زبانی خالص نبوده است، چرا که کلمات زیادی از زبان های دیگر مانند فرانسوی و اسپانیایی را در خود دارد. به گفته او، به وجود آمدن چینگلیش نشانگر تحمل پذیری و حیات زبان انگلیسی می باشد.

او اعتقاد دارد پدیده فرهنگی چینگلیش، از پیشرفت چین و محبوبیت فرهنگ آن حاصل شده است.

سازمان جهانی نظارت بر زبان در گزارش اخیر خود اعلام کرد: چینگلیش برای لغتهای جدید انگلیسی يك منبع زایش تبدیل شده است.